

**ANYKŠČIŲ RAJONO SAVIVALDYBĖS (LIETUVOS RESPUBLIKA)
IR
KRUPINOS MIESTO SAVIVALDYBĖS (SLOVAKIJOS RESPUBLIKA)
SUTARTIS
DĖL BENDRADARBIAVIMO EKONOMIKOS, SOCIALINIŲ REIKALŲ, KULTŪROS,
APLINKOSAUGOS, ŠVIETIMO IR TURIZMO SRITYSE**

MESTO ANYKŠČIAI (LITOVSKÁ REPUBLIKA)

A

MESTO KRUPINA (SLOVENSKÁ REPUBLIKA)

ZMLUVA

***O SPOLUPRÁCI V OBLASTI EKONOMIKY, SOCIÁLNYCH VECÍ, KULTÚRY, OCHRANY
ŽIVOTNÉHO PROSTREDIA, ŠKOLSTVA A CESTOVNÉHO RUCHU***

ANYKŠČIAI DISTRICT MUNICIPALITY (THE REPUBLIC OF LITHUANIA)

AND

KRUPINA TOWN MUNICIPALITY (THE REPUBLIC OF SLOVAKIA)

AGREEMENT

***ON COOPERATION IN THE FIELDS OF ECONOMY, SOCIAL AFFAIRS, CULTURE,
ENVIRONMENTAL PROTECTION, EDUCATION AND TOURISM***

Anykščių rajono savivaldybė ir Krupinos miesto savivaldybė (toliau – Šalys), išreikšdamos norą plėtoti bendradarbiavimo ryšius ir draugystę, grindžiamą abipuse pagarba ir parama sprendžiant abipusio intereso problemas, vadovaudamosi pasitikėjimo ir lygybės principais ir remdamosi savo šalių galiojančiais teisės aktais, suinteresuotos abipusiu tolesniu bendradarbiavimu, **s u s i t a r ė:**

Mesto Anykščiai a Mesto Krupina (ďalej len zmluvné strany), vyjadrujú želanie rozvíjať družobné vzťahy a priateľstvo založené na vzájomnej úcte a podpore pri riešení problémov spoločného záujmu, riadené zásadami dôvery a rovnosti a uzavreté podľa platnej právnej úpravy zákonov jednotlivých krajín, ktoré majú záujem o vzájomnú spoluprácu, sa dohodli:

Anykščiai District Municipality and Krupina Town Municipality (hereinafter – the Parties), expressing their desire to develop cooperative relations and friendship based on mutual respect and support in solving problems of mutual interest, guided by the principles of trust and equality and based on the valid legal acts of their countries, interested in mutual further cooperation, agreed:

1 straipsnis

Siekti Šalių bendradarbiavimo šiose srityse:

1. **Ekonomikos**, skatinant dalijimąsi patirtimi bei pramonės, verslo, žemės ūkio ir kitų ekonomikos šakų projektų įgyvendinimą.
2. **Savivaldos**, skatinant savivaldos tobulinimą bei dalijimąsi patirtimi tarp administracinių struktūrinių padalinių.
3. **Švietimo**, skatinant švietimo sistemos vystymąsi ir dalijimąsi švietimo veiklos patirtimi bei darbine praktika.
4. **Kultūros**, skatinant:
 - 4.1. tiesioginį bendradarbiavimą tarp įvairių meno ir kultūros organizacijų;
 - 4.2. meno parodų, festivalių organizavimą, solistų ir meno kolektyvų pasirodymus;
 - 4.3. keitimąsi delegacijomis, parodomis ir spausdinta produkcija;
 - 4.4. teminių susitikimų organizavimą.
5. **Sporto**, skatinant sporto veiklų vystymą rengiant bendras sporto varžybas per asociacijas ar sporto organizacijas.
6. **Socialinės paramos ir sveikatos apsaugos**, dalijantis žiniomis ir patirtimi.
7. **Turizmo**, vystant turizmo infrastruktūrą ir dalijantis patirtimi.
8. **Aplinkosaugos**, skatinant:
 - 8.1. gamtos apsaugos ir ekologinio saugumo vystymą;
 - 8.2. dalijimąsi patirtimi ir aplinkosaugos problemų sprendimais.

Článok 1

Usilovať sa o spoluprácu medzi zmluvnými stranami v týchto oblastiach:

1. *Ekonomika, podpora výmeny skúseností a realizácie priemyselých, obchodných, poľnohospodárskych a iných ekonomických projektov;*
2. *Samospráva, podpora zlepšovania samosprávy a výmena skúseností medzi administratívnymi štruktúrnymi jednotkami;*
3. *Vzdelávanie, podpora rozvoja vzdelávacieho systému a výmena skúseností zo vzdelávacích aktivít a pracovných skúseností;*
4. *Kultúra, propagácia:*
 - 4.1. *priama spolupráca medzi rôznymi umeleckými a kultúrными organizáciami;*
 - 4.2. *organizovanie umeleckých výstav, festivalov, vystúpení sólistov a umeleckých skupín;*
 - 4.3. *výmena delegácií, výstav a publikácií;*
 - 4.4. *organizovanie tematických stretnutí;*

5. *Šport, podpora rozvoja športovej činnosti organizovaním športových súťaží medzi klubmi alebo športovými organizáciami;*
6. *Sociálna podpora a zdravotná starostlivosť, zdieľanie vedomostí a skúseností.*
7. *Cestovný ruch, rozvoj infraštruktúry cestovného ruchu a zdieľanie skúseností;*
8. *Podpora ochrany životného prostredia:*
 - 8.1. *rozvoj ochrany prírody a ekologickej bezpečnosti;*
 - 8.2. *zdieľanie skúseností a riešení environmentálnych problémov.*

Article 1

To seek cooperation between the Parties in the following fields:

1. *Economy, promoting sharing experience and the implementation of industrial, business, agricultural and other economics projects;*
2. *Self-government, promoting the improvement of self-government and sharing experience between administrative structural units;*
3. *Education, promoting the development of the education system and sharing experience of educational activities and work practice;*
4. *Culture, promoting:*
 - 4.1. *direct cooperation between various art and culture organizations;*
 - 4.2. *organization of art exhibitions, festivals, performances of soloists and art groups;*
 - 4.3. *exchange of delegations, exhibitions and printed products;*
 - 4.4. *organization of thematic meetings;*
5. *Sports, promoting the development of sports activities by organizing sports competitions through associations or sports organizations;*
6. *Social support and health care, sharing knowledge and experience.*
7. *Tourism, developing tourism infrastructure and sharing experience;*
8. *Environmental protection promoting:*
 - 8.1. *development of nature protection and ecological security;*
 - 8.2. *sharing experience and solutions to environmental problems.*

2 straipsnis

Sutarties Šalys, esant praktiniam reikalui, vadovaudamosi Lietuvos Respublikos ir Slovakijos Respublikos teisės aktais, gali sudaryti papildomus dvišalius trumpalaikius ar ilgalaikius susitarimus konkrečioms sritims.

Článok 2

Zmluvné strany môžu v prípade praktickej potreby uzavrieť dodatočné bilaterálne krátkodobé alebo dlhodobé dohody pre špecifické oblasti v súlade s právnymi predpismi Litovskej republiky a Slovenskej republiky.

Article 2

The Contracting Parties, in case of practical need, may conclude additional bilateral short-term or long-term agreements for specific areas in accordance with the legislation of Republic of Lithuania and Republic of Slovakia.

3 straipsnis

Sutarties Šalys, pagal susitarimą, jei tai yra būtina, rengia atstovų susitikimus, siekiant aptarti programas ir įvertinti siūlomų projektų vykdymą.

Článok 3

Zmluvné strany po dohode, ak to považujú za potrebné organizujú stretnutia zástupcov s cieľom prediskutovať programy a zhodnotiť realizáciu navrhovaných projektov.

Article 3

The Contracting Parties, by agreement, if necessary, organize meetings of representatives to discuss programmes and evaluate the implementation of proposed projects.

4 straipsnis

Ši Sutartis sudaroma neapibrėžtam laikotarpiui ir įsigalioja nuo jos pasirašymo momento. Sutarties galiojimas pasibaigia po trijų mėnesių, gavus iš vienos Šalies kitai Šaliai raštišką pranešimą apie ketinimus nutraukti šią Sutartį. Galimi Sutarties pataisymai / papildymai įsigalioja ta pačia tvarka kaip ir Sutartis.

Článok 4

Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú a nadobúda platnosť okamihom jej podpisu. Platnosť zmluvy uplynie po troch mesiacoch od doručenia písomného oznámenia jednej zmluvnej strany druhej zmluvnej strane o úmysle ukončiť túto dohodu. Prípadné zmeny/doplňky tejto zmluvy vstupujú do platnosti rovnakým spôsobom ako táto zmluva.

Article 4

This Agreement is concluded for an indefinite period and enters into force since the moment of its signing. The validity of the Agreement expires after three months, upon receipt of a written

notice from one Party to the other Party about the intention to terminate this Agreement. Possible amendments/additions to the Agreement enter into force in the same manner as the Agreement.

Sutartis pasirašyta 2024 m. liepos 26 d. dviem egzemplioriais, po vieną egzempliorių kiekvienai Šaliai, kiekvienas lietuvių, anglų, slovakų kalbomis, visi tekstai turi vienodą juridinę galią. Jei interpretacija skirtųsi, bus vadovaujama anglišku tekstu.

Zmluva bola podpísaná v roku 2024, 26. júla v dvoch vyhotoveniach, po jednom vyhotovení pre každú zmluvnú stranu, každé v litovskom, anglickom a slovenskom jazyku, všetky texty majú rovnakú právnu silu. Ak sa preklad liši, rozhodujúci je anglický text.

The contract was signed in 2024, July 20, in two copies, one copy for each Party, each in the Lithuanian, English, Slovak languages, all texts have equal legal force. If the interpretation differs, the English text will prevail.

**ANYKŠČIŲ RAJONO SAVIVALDYBĖS
(LIETUVOS RESPUBLIKA)
MERAS**

*Primátor mesta Anykščiai
(Litovská republika)*

*Mayor of Anykščiai District Municipality
(The Republic of Lithuania)*

KĘSTUTIS TUBIS

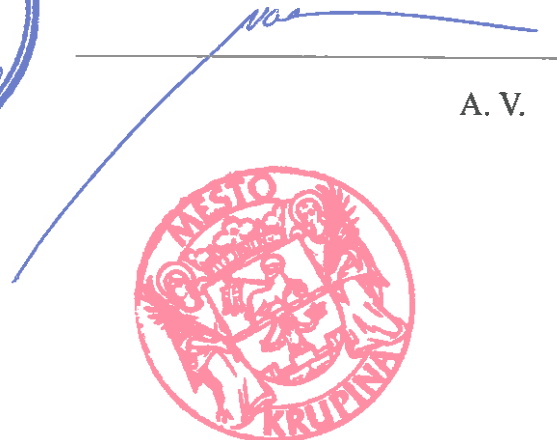


**KRUPINOS MIESTO SAVIVALDYBĖS
(SLOVAKIJOS RESPUBLIKA)
MERAS**

*Primátor mesta Krupina
(Slovenská republika)*

*Mayor of Krupina Town Municipality
(The Republic of Slovakia)*

RADOSLAV VAZAN



A. V.